

MUX Verein für Musik und Gebärdensprache

-organisiert den gehörlosengerechten Zugang zu musikalischen Anlässen



Hinweise zum Konzert mit Übersetzung in Gebärdensprache

Matterfestival – Samstag, 4. August 2012

Lernplattform für Dolmetscherin

Zum ersten Mal übersetzt Tanja Joseph, ausgebildete Gebärdensprachdolmetscherin, Teile eines musikalischen LIVE Anlasses. Sie sammelt damit Erfahrungen in dieser eher seltenen Sparte der Dolmetschtätigkeit und zwar im Rahmen einer persönlichen Weiterbildung. Der Verein MUX und Durchblick haben... unterstützen die Idee der Lernplattform. Gehörlose Fachpersonen sowie Gaby Hauswirth - ebenfalls ausgebildete Dolmetscherin mit langjähriger Erfahrung für Konzertübersetzungen - begleitet sie und die ebenfalls im Einsatz stehende Dolmetscherin Barbara Bürki bei der aufwendigen Vorbereitungsarbeit.



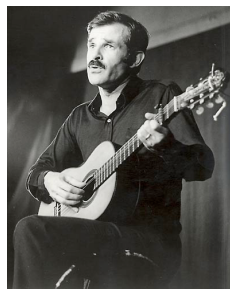
Die 3 werden heute Abend alle Lieder und Poetryslams übersetzen. Der Anlass bzw. die Dolmetscherinnen werden gefilmt, um nachher die neuen Erfahrungen auszuwerten. Wir wünschen ihnen viel Erfolg und allen Zuschauern gute Unterhaltung!

Ueli Schmezer

Er ist ein Schweizer Journalist, Moderator und Sänger. Dem Schweizer Publikum ist er vor allem durch die Sendung Kassensturz bekannt. Zusammen mit Michel Poffet, Mats Küpfer und Lucas Stähli bildet er die Band MatterLive. MatterLive setzt sich zum Ziel, die Texte und die Musik des Berner Troubadours Mani Matter in neuer Form lebendig zu halten.



Mani Matter Berner Mundart Lieder



Mani Matter begann mit 17 Jahren berndeutsche Chansons zu schreiben und zur Gitarre zu singen. Er trat damit am Radio und in zahlreichen Kleintheatern der Schweiz auf. Hauptberuflich war er Rechtskonsulent des Gemeinderates der Stadt Bern.

Zu seinen bekanntesten Chansons gehören "Bim Coiffeur", "D Nase", "Hemmige" und "Ballade" (zum Film *Dällebach Kari*). Am 24. November 1972 starb Mani Matter bei einem Verkehrsunfall. Seit seinem Tod hat ihn vor allem die Berner Mundartrockszene (besonders die Gruppe Züri West) Ende der 80er Jahre wiederentdeckt, worauf 1992 die CD *MATTER*

ROCK mit Neuaufnahmen seiner bekannten und Erstaufnahmen einiger unveröffentlichter Chansons durch verschiedene Schweizer Musiker erschien.



King Pepe
Liedermacher



Simon Chen
Slam Poet

LINKS

Band Ueli Schmezer: www.matterlive.ch King Pepe: www.kingpepe.ch Simon Chen: www.simonchen.ch
Gebärdensprachkurse Schweiz. Gehörlosenbund: www.sgb-fss.ch IGGH-Interessensgemeinschaft Gehörloser und Hörbeh.: www.iggh.ch
Dolmetscher-Vermittlung Procom: www.procom-deaf.ch Internet-TV für/von Gehörlose www.focus-5.tv Internetplattform www.deafzone.ch